

AURKEZPENA

Fraide Frantziskotarrak Arantzazun bizitzen jarri zireneko 5. mendeurreneko ospakizunen abiapuntua eta oinarritzko azalpena izan nahi du liburu honek, haren gaia eta zioa erakusten baitigu funtsean: hau da, duela 500 urte fraide frantziskotarrak Arantzazun bizitzen jarri ziren inguruko hogeitabost urteren historia (1489-1514).

Autorea

Kandido Zubizarretak, 50 urtetik gora Arantzazuko liburuzain eta artxibozain denak, idatzi du liburua. 60 urte daramatza jarraian Kandidok Santutegian bizitzen. Frantziskotarrek Arantzazun daramaten 500 urteko bizialdi luzearen %12 Kandidok berak bete du, beraz. Bera da antzinakoen, jakina, Arantzazuko komentuan; eta esan dezagun, hurbilekoena ere bai, liburu honetan kontatzen dituen gertakarietatik. Urte luzetako esperientziak eta bizitzaldiak instituzio-mailako bihurtzen badute norbait, zalantzarik gabe Arantzazuko instituzio pertsonaletan instituzioena Kandido Zubizarreta dugu.

Urtetan Eliz historia eta kristau-arkeologia teologi ikasle irakasteaz gain, liburuen eta artxiboko dokumentuen artean eman du Kandidok ia bere bizitza, eta oraindik hantxe dihardu. Amaikatxo ikertzaile eta jakinmindu —komentuko nahiz kanpoko, batzutan herabeti bestetan

PRESENTACIÓN

Este libro quiere ser el portal y la justificación de las celebraciones del V centenario de la presencia franciscana en Arantzazu, al ofrecer el motivo histórico de las mismas. Describe, en efecto, el entorno y las vicisitudes que rodearon el establecimiento de los franciscanos en el santuario: una historia de 25 años (1489 y 1514).

El autor

Kandido Zubizarreta es el autor de esta obra. El lleva 60 años viviendo en el santuario y más de 50 como bibliotecario y archivero del mismo. Se puede decir, por tanto, que del período de 500 años de los franciscanos en Arantzazu, un 12% lo ha llenado él. Naturalmente es el más “antiguo” en la comunidad de Arantzazu, y digamos que el más cercano a los hechos que aquí narra. Si la vida y actividad de muchos años en un mismo lugar elevan al protagonista al nivel de institución, se puede decir sin duda que Kandido Zubizarreta es una institución personalizada de Arantzazu.

Además de enseñar durante años Historia de la Iglesia y Arqueología cristiana a los estudiantes de teología, Kandido ha llevado casi toda su vida entre libros y documentos de archivo. Y en ello sigue. Ha acompañado con atención y gozo a muchos investigadores y curiosos del saber

gogaikarri— lagundu du gogoz eta pozik bakoitzak bilatzen zuen iturria aurkitzen liburutegiko apal labirintikoetan. Neure bizikizun bat kontatzea zilegi bazait, 1960ko uda hartakoa, gerora gogoangarria gertatu zaidana, ekarri nahi dut hona. 18 urte nituen, Filosofiako lehen urtea amaitu berria; Kandido Zubizarreta buru eta gidari genuela, bi hilabetez jardun ginen lauzpabost ikasle Tolosako eta Donostiako komentuetako liburutegiak katalogatzen. Harriagarria zen nolako gozarena erakusten zigun liburutegian ager zitekeen edozein liburu bereziki baliozkoaren aurrean. Ez zen, ordea, hauts arteko lana bakarrik izan uda hartakoa; liburuak maitatzen irakasteaz gain, gizarterako eta izadirako bidea ere erakutsi zigun: Pasaiara, Hondarrabiara, Herniora... atsedendietan egin genituen gure txangoak baliozkoak izan ziren gure barnetegi itxitik mundura apur bat irteteko.

Liburuez eta artxiboez zaletua den bezala da Kandido Historiaz grinatua. Euskal Herriko Frantziskotarren eta bereziki Arantzazuko santutegiaren historiaren ikertzailea; historiaren jakintza kritiko zorrotzaz gain, jakinduria historiko sakona erakusten du Kandidok. Historialari gehienek bezala, baditu bere filiak eta baditu bere fobiak ere; baina horiek ezkutatzen ibili beharrean, pikardiari nahasturiko xalotasunez jartzen ditu agerian. Jakinduria historikoaren fruitua agian hori ere.

Dokumentu eta daten bide bihurrietan barna, gizon-emakumeen —oraingoan duela 500 urteko seroren, fraideen, herritarren— historiaren bizia agertzen digu, bihotzeko sinpatia osoz, baina ez ironi eta eszeptizismo-tantarik gabe. Izan ere, eta

—tanto frailes del convento como personas externas, tímidos a veces, fastidiosos otra veces—, a buscar libros o documentos en las laberínticas estanterías. Si se me permite contar una experiencia personal, quisiera constatar aquí la del verano de 1960, experiencia que luego he recordado muchas veces con cierta nostalgia. Tenía yo 18 años, y acababa de terminar el primero de filosofía en Erriberri/Olite. Bajo la dirección y responsabilidad de Kandido Zubizarreta unos cuatro estudiantes nos dedicamos durante dos meses a ordenar y catalogar las bibliotecas de los conventos de Tolosa y Donostia. Era encantador ver la satisfacción de Kandido cuando le presentábamos alguna obra especialmente valiosa de la biblioteca. Con todo, aquella experiencia no se redujo al trabajo de biblioteca; las excursiones que en su compañía hicimos en tiempos libres (Pasaia, Hondarribia, Hernio, etc.) nos dieron ocasión para interrumpir nuestro internado estudiantil y abrirnos un poco a la ciudad, al mundo y a un ámbito natural nuevo.

Amante de libros y archivos, Kandido Zubizarreta es también un apasionado por la Historia. Ha investigado sobre todo la historia de los Franciscanos en Euskal Herria y del Santuario de Arantzazu. Junto al saber crítico de la historia, Kandido manifiesta una profunda sabiduría histórica. Como casi todo historiador, también él tiene sus filias y sus fobias; pero en vez de pretender ocultarlas, las pone de manifiesto con una ingenuidad no exenta de picardía. También eso es quizás fruto de su sabiduría histórica.

Entre los entresijos de documentos y fechas, Kandido nos presenta la historia viva de hombres

berak gogoz aitortzen duenez, artxiboetako dokumentu historiko hotzak baino maiteago ditu herriak sortzen, lantzen, jazten, kantatzen eta bizitzen dituen kanta zaharrak, legendak eta mitoak. Oparoa izan da horietan Arantzazuko 500 urteko tradizioa. Horren iturburuan dagoen historia soila eskaintzen digu Kandidok liburu honetako jarraiko testuan.

Liburua

Enkarguz idatzi du Kandidok liburua, Arantzazuko goardianoak 5. mendeurrenerako eskatuta. Eta berak hainbat aldiz esku artean erabilitako eta aztertutako iturriak eta dokumentuak bilduz eta kritikatu, laster burutu zuen 25 urteko historiaren sintesi trinkoa, mendeurreneko ospakizunen oinarri historiko izango zena.

Gero, berriz, obra apainago eta ikustekoagoa argitaratu behar zela eta, irudien bidezko beste ikuspegi eta irakurketa historiko bat emateko eskatu zitzaion. Ez zion muzinik egin eskabideari, eta berehala jarri zen lanean, monumentuen argazkiak, pertsonaien irudiak, garaiko liburuazalen eta dokumentuen kopia grafikoak bilatzen berak ondo ezaguna zuen liburutegian, komentuan eta kanpoko iturrietan.

Oin-testuak adierazgarriak jarri behar zitzaizkien irudiei, liburuaren irakurle-ikusleari gida historikoa eskainiz. Eta gainera euskaraz joango ziren ohar horiek. Zailtasunak zailtasun, horrek ez zion atzera eragin Kandidori, nahiz eta erdaraz idazten ohituago egon bera. Eta euskaraz idatzi zituen banan banan irudien oin-testuak: lehenengo eskuz, kaligrafia garbiaz; gero idaz-makinaz berak kopiatu atz birekin, bere olympia xas-

y mujeres —esta vez, de “beatas”, de frailes y del pueblo de Oñati—. Y junto a la profunda simpatía con los hechos narrados, no deja de traslucir un punto de ironía y escepticismo. Efectivamente, y tal como él mismo confiesa, más que los fríos documentos históricos de los archivos prefiere él los cantares, las leyendas y los mitos creados, trabajados, narrados y vividos por el pueblo. Y ni qué decir que la tradición de 500 años de Arantzazu ha sido rica en ellos. Kandido nos relata aquí la historia sucinta que está en el origen de esa tradición.

El libro

El ha escrito este libro por indicación del guardián de la comunidad de Arantzazu en vistas al V centenario. Recogiendo y criticando fuentes documentales tantas veces vistas y estudiadas por él, pudo redactar en breve un texto sintético y denso de la historia de aquellos 25 años.

Pero se le sugirió después que al texto debería acompañar una ambientación y lectura gráfica de aquella historia, que al mismo tiempo hiciera más visual y atractiva la obra. Acogiendo la idea, al momento se puso a trabajar en la búsqueda de imágenes de monumentos, de fotografías de personajes, de copias gráficas de portadas de libros y de documentos: en la propia biblioteca, en el convento o en fuentes externas.

Para que las imágenes tuvieran una guía de lectura histórica, había que redactar textos al pie. Se decidió además que esas explicaciones irían en euskara. Kandido se puso a redactarlas en euskera, aunque él estuviese más habituado a escri-

tarrean, nahiz eta jakin ondoren besteren batek ordenadorean grabatu beharko zituela fitxa guztiak. Jakina, euskara batuan idazten ez dago trebatuta gure Kandido, eta *rewriting* txiki bat egin behar izan da. Zinez bizigarria izan da Kandido-rekin batera irudiak bilatzen eta lantzen jardutea, ikusiz bera nola pizten den halako gai eta pertsonaia historiko jakin batzuk ukitzean.

Liburuak irakurketa bi ditu, beraz: bat, gaztelaniaz, jarraiko testuarena; bi, euskaraz, irudien eta horien oinen bidezkoa. Jarraiko testu gaztelaniazkoan dokumentuen eta datuen haria irun eta 25 urteko historiaren ehuna ehotzen du autoreak. Irudiak ez dira testuaren apaingarri soilak, benetako dokumentu grafikoak baino; horien bidez, eta oin-ohar aberatsek lagunduta, testu kritikoa kontatuta dagoen historia berberaren beste ibilbide bat, poetikoagoa eta irudimenezkoagoa, egin dezake irakurle-ikusleak, oinarriko testuko analisiari dariona, baina aldi berean urte haietako historia mugatuaren ikuspegia zerbait zabalduko diona: denboraz eta espazioz. Arantzazu ez baita Arantzazu bakarrik izan; eta historiaren historikotasunean poesia eta kanta izan baita Arantzazu.

Oñati eta Arantzazu

Irakurlea konturatuko denez, Arantzazuren lehen urteetako historia Oñatiren Historia da neurri handi batez: bertan eratua zen Arantzazuko kofradiarena, horrek Arantzazura bidalitako Oñatiko serorena, Gebararrak bertako jautxoena, Oñatiko herritarrena (Arantzazurako bidea egiten, bertako eliza eraikitzen eta bertarako peregrinazioen historia irekitzen).

bir en castellano. Escritas las notas primeramente a mano con una clara caligrafía, las dactilografio en su minúscula olympia con dos dedos, como él lo hace, aun sabiendo que algún otro las tendría que grabar en ordenador. Pero Kandido no está muy al tanto de las últimas normas del euskara batua, y hubo que hacer un pequeño *rewriting*. De verdad ha sido excitante el trabajar con Kandido en la búsqueda y elaboración de los materiales gráficos, viendo sobre todo cómo revive él al tocar ciertos temas y personajes históricos.

Este libro tiene como dos líneas de lectura: una primera, a través del texto corrido, en castellano; una segunda, a través de las imágenes y sus pies explicativos, en euskara. En el relato textual corrido, el autor ha hilado documentos y datos y ha tejido la historia de aquellos 25 años. Las imágenes no son simples ilustraciones de la narración textual, sino auténticos documentos gráficos; a través de ellas y sus breves explicaciones, se trata de hacer otro recorrido, si se quiere más poético e imaginativo, de la historia contada en el texto, en ningún modo ajeno a ésta, pero ampliando espacial y temporalmente un poco la perspectiva histórica de aquellos años limitados. Es que Arantzazu no se reduce a Arantzazu; y en la realidad de su historia Arantzazu ha sido poesía y canción.

Oñati y Arantzazu

El lector podrá observar que la historia de los primeros años de Arantzazu en gran medida fue historia de Oñati: de la Cofradía de Arantzazu

Eta historian barna behin baino gehiagotak fraideak Arantzazutik alde egitera beharturik gertatu zirenean, Oñatiko herrian eta bereziki bertako Bidaurretako eliza eta monasterioan aurkitu zuten abegi ona eta babesa: Andre Mariak eta fraideek. Bost mendeotako historian berak sortutako santutegiari atxikia jarraitu du Oñatik, urteroko peregrinazioari eutsiz, udal eta eliz kargudunak buru.

Horregatik mendeurrenaren ate gisakoa den liburu honen argitalpena Oñatiko Udalak finantzatu nahi izan du bereziki. Esker ona agertzea dagokigu, beraz. Gainera, diru-laguntzarekin batera, bere artxiboko hainbat argazki eskura jarri digulako; eginkizun honetan esker on berezia bertako fototekaren arduradun den Jabier Arriarani, erakutsi digun adiskidetasun eta gertutasunagatik. Dena dela, eta liburuaren alderdi grafikoari dagokionez, ezin aipatu eta goraiatu gabe utzi Joseba Etxeberria, Arantzazuko liburu-zain eta artxibozain laguntzailea, ipini duen ardu- eta ahalegin handiagatik, materialok biltzen eta prestatzen.

Paulo Agirrebaltzategi
Argitalpenaren arduraduna

constituida en el pueblo, de las mujeres del beaterio de Santa Marina de Oñati enviadas a Arantzazu, de los Guevaras señores de Oñati, de los oñatiarras que participaron abriendo el camino, construyendo la ermita e iniciando la tradición de las peregrinaciones. Y en los subsiguientes quinientos años el pueblo de Oñati ha seguido muy ligado al santuario, en particular con su anual peregrinación, con sus autoridades al frente.

Y cuando a través de la historia los frailes se vieron forzados a dejar el santuario, frailes e imagen de la Virgen hallaron acogida y refugio en el pueblo de Oñati, particularmente en la iglesia y el monasterio de Bidaurreta.

Fiel a esa tradición, el Ayuntamiento de Oñati ha querido financiar de modo particular la publicación de esta obra. Nuestro sincero agradecimiento por ello; y porque nos ha abierto y puesto a nuestra disposición su archivo fotográfico. A este respecto un agradecimiento personalizado a Jabier Arriaran, responsable de la fototeca del Ayuntamiento, por su amabilidad y disponibilidad. En fin, no podemos dejar de mencionar y resaltar el empeño y esfuerzo eficaz de Joseba Etxeberria, bibliotecario y archivero adjunto de Arantzazu, en la recopilación y disposición del material gráfico.

Paulo Agirrebaltzategi
Responsable de la edición